

★20 世纪最畅销儿童文学经典之一
★美国儿童幻想文学顶峰之作
★美国精神和美国式幽默的完美体现

猪宝弗雷迪

弗雷迪去佛罗里达

〔美〕沃尔特·R·布鲁克斯 著

严维明 译



与猪宝牵手
和快乐同行



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社

北京市东城区图书馆



90300014

ZHUBAO FULEIDI

猪宝弗雷迪

FULEIDI QU FOLUOLIDA

弗雷迪去佛罗里达



[美] 沃尔特·R. 布鲁克斯 著
严维明 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2004-24

Copyright © 1949 by Walter R. Brooks

Copyright © renewed 1976 by Dorothy R. Brooks

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by Jieli Publishing House

本书中文简体版权由安德鲁·纳伯格联合国际有限公司负责代理。

图书在版编目 (CIP) 数据

弗雷迪去佛罗里达 / (美) 布鲁克斯著; 严维明译. — 南宁: 接力出版社, 2004.5

(“猪宝弗雷迪”系列)

书名原文: Freddy Goes To Florida

ISBN 7-80679-456-5

I. 弗… II. ①布…②严… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 018578 号

责任编辑: 陈 邕 美术编辑: 郭树坤
责任校对: 张 莉 责任监印: 刘 笠

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 北京中铁建印刷厂

开本: 850 毫米 × 1100 毫米 1/32

印张: 5.75 字数: 120 千字

版次: 2004 年 5 月第 1 版 印次: 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 00 001—10 000 册

定价: 13.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291



猪宝弗雷迪

- 《弗雷迪去佛罗里达》
- 《弗雷迪去北极》
- 《侦探弗雷迪》
- 《弗雷吉德的故事》
- 《时钟双胞胎》
- 《政治家弗雷迪》
- 《弗雷迪与堂妹威德利》
- 《弗雷迪与恶少伊格诺姆斯》
- 《弗雷迪与危险奇遇》
- 《弗雷迪与比恩家庭新闻》
- 《弗雷迪与坎普霍先生》
- 《弗雷迪与鹦鹉》
- 《杂牌笛手弗雷迪》
- 《魔术师弗雷迪》
- 《弗雷迪去野营》
- 《弗雷迪打橄榄球》
- 《牛仔弗雷迪》
- 《弗雷迪又上马背》
- 《飞行员弗雷迪》
- 《弗雷迪与太空飞船》
- 《弗雷迪与火星》人》
- 《弗雷迪与火星棒球队》
- 《弗雷迪与独裁者西蒙》
- 《弗雷迪与飞碟计划》
- 《弗雷迪与龙人》

一头风趣伶俐的猪

沃尔特·R. 布鲁克斯 1886 年 1 月 9 日出生于纽约州的罗马市。父亲威廉是一位音乐教师，母亲芬妮出身名门，祖父塞缪尔·巴罗·史蒂文斯是一位有威望的银行家，曾两次担任罗马市长。沃尔特青年时期求学于罗彻斯特大学，后又在纽约的一家医学院学习医学，未毕业就离校，从事广告业，而后作为时事评论家和广告撰稿人服务于美国红十字会。1919 年迁往纽约的格林尼治村后，继续在美国红十字会工作直到 1927 年。弗雷迪系列的第一本小说《To and From》（后改名为《弗雷迪去佛罗里达》）于 1927 年问世。从 1927 年到 1940 年，他所从事的工作有编辑、专栏撰稿人以及一系列杂志的评论家。这些杂志包括《瞭望》《独立》《纽约人》《小说广场》《斯克莱布诺评论家》。他从 1915 年开始为成人创作短篇小说，在此后的 40 多年里共发表了 180 多篇短篇小说。这些短篇小说都被他的儿童作品的灿烂光芒掩盖了。从 20 世纪 30 年代末起，布鲁克斯每年出版一本新的“弗雷迪小说”，最后一本于 1958 年问世。同年，他死于纽约的家中。他的爱好就是学习新的语言，他的私人图书馆

收藏有很多法语、德语、意大利语、西班牙语和瑞典语的原版图书。

称布鲁克斯为天才的儿童文学家绝不过分。他是一位世界级的儿童作家，他以睿智的眼光和轻松的笔墨，创造了猪宝弗雷迪这一家喻户晓的形象。尽管弗雷迪只是一个毫无英雄气质的“英雄”，可他却集智慧、勇敢、机灵于一身，他是猪中王子，又是猪中楷模。弗雷迪集各种不同身份于一身，根据所面对的情形不同，他时而是牛仔、探险家、政客、出版商、诗人，时而又是魔术师、银行家、职业经理人、航海家乃至侦探，一旦骑上快马，弗雷迪更像是天才一样无所不能！他甚至还拥有一个网址：www.freddythepig.org，以及以他的名义建立的旨在传承和推广“猪宝弗雷迪”系列作品的非赢利性民间组织“弗雷迪之友”！当然，弗雷迪也有缺点。他贪睡、贪吃，爱做白日梦，他还有点自负，喜欢掩盖自己的短处，只要情形稍有好转，他就不分场合地写一些花哨的诗句。当他感到恐惧时，他的尾巴会翘得高高的。他尽管懒惰，却也做成了不少事情，因为“当一个懒惰的人真的开始做事时，继续做下去，那就比停下来要容易得多了”。

作者在书中创造了 250 多个人物，除弗雷迪以外，还有轻率鲁莽而又会动脑筋的猫儿金克斯、动作

缓慢而又心地善良的母牛威金斯太太、怕老婆的公鸡查尔斯、勤劳朴实的老白马汉克、足智多谋的蜘蛛韦布夫妇，还有鸭子艾丽斯和埃玛、老鼠伊克、奎克、伊尼和卡曾·奥古斯塔斯……环绕着弗雷迪的一系列动物形象，作者都用拟人化的手法，将他们描写得惟妙惟肖、幽默诙谐。他们或聪明机智，或睿智明理，或狡诈贪婪，或优雅，或粗鲁。各种各样的人和各种各样的动物，他们纷纷登台表演，展现了美国社会的各个层面，构成美国现代生活的一幅全景图。

这套系列童话故事语言生动，构思巧妙，富有独创性，内容涉及诗歌、戏剧、新闻、社会研究、现代科技等诸多方面，充分展示了作者丰富的想像力和广博的知识。在这里，儿童们找到了一个心灵的家园和想像的空间，其间，善与恶、真与伪、美与丑、宽容与克己、勤奋与懒惰、成功与失败、讥讽与幽默，无不交错在一起，将读者带到了一个引人入胜的世界。更重要的是，主人公弗雷迪始终是大家的一位忠实而又坚定的朋友，读者通过阅读这套系列故事可以从中获得很多有益的启迪：

友谊的力量和价值是巨大的 书中，动物们的性格各不相同，但都善良而正直，在生活中患难与共，无论在什么情况下都坚定地站在朋友一边。每当出现困难或危险的时候，人人出谋划策，个个挺身而出。

例如，在《弗雷迪去佛罗里达》中，公鸡查尔斯和他的妻子亨里埃塔不幸落入坏蛋之手，八字胡和脏脸蛋扬言要把他们当“星期日主餐”。在这紧要关头，朋友们立誓不会抛弃他们，各自施展出自己的看家本领，连老鼠和蜘蛛都一齐上阵，最后巧妙地挫败了坏蛋的阴谋，把他们营救出来。

勇敢不等于不害怕 弗雷迪也许称不上勇敢，但他不怕危险。小读者们将会看到，为了不让朋友们受到伤害，他只带着甲壳虫伦道夫去解除猎枪的危险。他有时候一想起这件事就吓得牙齿格格打架。然而，他从不鲁莽行事，从不冒不必要的险。在具体办事的过程中，他总是集中思想把事情办好，不考虑也没有时间考虑其中的危险，也不让害怕来干扰自己的行为。其实，这就是现实生活中的勇敢。

严肃的事要严肃对待，办事要有责任心 弗雷迪从诗人变成银行领导人，总觉得有点像开玩笑，因此显得漫不经心，大权差点落入啄木鸟之手。动物们对他如此信任，把自己的财宝交给他的银行保管，他却没有尽到责任。“那天晚上，弗雷迪没有睡好。小动物们的脸一张张闯入他的梦境，他们都责怪他。他第一次认识到，替别人保管财物是一件很严肃的事（《政治家弗雷迪》）。”之后，他吸取教训，不断进步，最后达到了呕心沥血的程度。

值得干的事，就值得干好 弗雷迪干任何事，决不半途而废。只要他想学一种本事，就非把它学会不可。比如：“对有些人来说，有一匹马，有一套牛仔服，皮带上挎着两枝枪，这就足够了。他可不是这样。他决心学会骑马，学会射击，学会使用绳子，做个真正的牛仔（《牛仔弗雷迪》）。”正因为他善于学习，他最后成了个多面手。

“在我的孩提时代，我的精神的家园，不是教堂，不是学校，也不是童子军训练营，而是猪宝弗雷迪和他的朋友所在的比恩农场。正是在那里，我学会了辨别善良与邪恶、友谊与背叛、诚实与欺骗的准则。”亚当·霍克希尔德在《纽约时报》书评上的一篇文章中这样写道。托尼·米克萨克也说：“40年以后重读弗雷迪的故事，不但发现魅力不减，依然精彩万分，而且觉得味道更浓。”他们都怀念书中描写的那个淳朴的世界，那个坏蛋总是处于劣势的世界。

总之，“猪宝弗雷迪”歌颂了友谊、忠诚、善良、坚定以及做好事等美德，难怪几十年来深受美国人尤其是美国小朋友的喜爱。这套系列童话故事甚至影响着他们的人生道路。有的小读者长大后创办了报纸，有的加入了20世纪60年代民权运动的队伍，有的成为了热诚的环境保护主义者。

“猪宝弗雷迪”系列丛书成功的奥秘还在于作者

轻松活泼的语言和幽默诙谐的笔调。猪宝弗雷迪被《纽约时报》誉为一头“风趣伶俐的猪”。在这套系列读物中，“费厄泼赖”（英文是 fair play，公平竞争之意）和美国式幽默（说话者的幽默源自智慧与心灵的结合，并以漫不经心的方式表现出来，令读者捧腹大笑）得到了淋漓尽致的表现。在《牛仔弗雷迪》中，农场主弗林特在与猪宝弗雷迪的斗智斗勇中多次想当着众人先下手干掉对手，但都被他的同伙制止，因为这种不公平的做法，只会使他们威风扫地，被人家耻笑，胜利必须来自公平的竞争。小说中的幽默也是多样的，如公鸡查尔斯喜欢高谈阔论并发表演讲，属于性格的幽默，猪宝弗雷迪骑马是反差的幽默，狮子利奥喜欢去美容厅为他的鬃毛做一次永久的波浪卷是不和谐的幽默。读者们常常被旅店老板格鲁坡那些一本正经却又深奥难懂的大话逗笑；读者们会爱上那些风趣可爱的动物；而那些似乎不合时宜的错位比喻读起来却如此和谐贴切。在幽默带给读者的轻松和乐趣中，作者讲述了一个个猪宝的故事。这些故事会使成年人回到童年的岁月，重新去追寻那遥远的梦；这些故事会使孩子们展开想像的翅膀，去实现自己的梦想。

动物也经常作为故事的主角出现在当代东西方的儿童读物中，如美国怀特的《蜘蛛夏洛特的网》，中

国的“黑猫警长”儿童系列。但弗雷迪系列所表现的机智的诙谐、戏谑的幽默、不容置疑的魅力以及深厚的文学价值使得它成为儿童小说中的常青树，被翻译成多种语言。“猪宝弗雷迪”名曰儿童读物，但中年和老年读者都能从中受益。作者以动物的视角来描绘世间百态，折射人性之奥秘，故能够跨越文化的差异和年龄的界限，成为老少皆宜的文学精品。布鲁克斯丝毫没有低估读者的认知能力，这可以从他作品的多样的主题和丰富的语言中反映出来。在他的作品中，读者既可以找到闹剧性质的滑稽戏，又可以看到精心策划的彻头彻尾的算计，故事的情节将人格的魅力与精湛的语言艺术糅合在一块，产生了只有在儿童文学经典中才能发现的效果。他有极强的驾驭语言的能力，一些看似平淡的语句下面，蕴藏着深厚的文化底蕴，如弗雷迪的一些诗歌是模仿名诗名曲，“雷克塞德的老旅馆”就是模仿鲁德亚德·吉普林的“通往曼德利之路”，“马汉克的午夜之旅”则是模仿亨利·朗费罗的“保罗·里维尔的午夜之旅”，过去的文本与现时的文本交织在一块，为阅读提供了更开阔的空间。布鲁克斯作品的主题更是深思熟虑，有如七彩光棱，折射出作者对读者的充分尊重，令读者回味无穷。在所有具有持久生命力的儿童书籍中，弗雷迪系列属于魅力更为广泛和深刻的那一类。

“猪宝弗雷迪”系列读物不是凭空撰写的，是对前人的作品的继承与超越，引发人们奋发向上。猪宝弗雷迪不仅仅聪明，还足智多谋，尽管总是麻烦不断，但他总能想到一个又一个法子使自己摆脱麻烦，逢凶化吉。而且，他的点子通常都是非常有创意的，如在《牛仔弗雷迪》一书的高潮部分，在弗雷迪用一把便宜的玩具枪喷射弗林特之前，他把自己涂成一个多少看起来像女售货员的场面就十分有趣。但弗雷迪不是完美的，他不是特别勇敢，或者说他不是一点都不害怕。为了不失信，保住面子，他会做自己必须做的事情。他只有在被逼到没有退路的时候才会干危险的事情。即使在这个时候，他还是会试着去扭转这种局面。从这一点看，弗雷迪的形象是一位可以企及的英雄，所以，读他的故事，仿佛就是发生在身边的事情，读者因此和作者产生了互动。

一些忠实的读者指出，在弗雷迪之后，出现了一些文学上更多的猪宝，例如乔治·欧维尔《动物农庄》中的猪，但所有这些猪的前辈都是出自布鲁克斯笔下的弗雷迪。事实上，在《政治家弗雷迪》一书中，作者讲述了这样一个故事：一群狡诈的啄木鸟为了控制住比恩农场，不切实际地讨好动物们，说在鸡舍安旋转门，为老鼠修防暑公寓等等，动物们最终挫败了他们的企图。挑剔的批评家罗杰·塞尔甚至在

《纽约时报》上撰文指出：“《政治家弗雷迪》不仅仅先于欧维尔的著作，而且素材上要更谨慎，政治上更圆滑一些……里面的一举一动也没有欧维尔的著作来得那么机械僵硬。”

最后要提到的是这套读物的插图。图文并茂不仅能给读者过目不忘的感觉和轻松愉悦的享受，还能帮助译者更准确地把握原文的精神。“猪宝弗雷迪”系列的插图画家是库尔特·维泽，他1887年出生于德国，1927年移民到美国。尽管没有接受过正式的绘画训练，维泽却成为一名最多产、最有成就的儿童读物插图画家。他为400多部书提供了插图（其中有19部是他自己写的）。1945年他因《你可以写汉语》而荣获凯迪克奖，并于1948年因《空中垂钓》再度获此殊荣。他还数次荣获纽伯瑞奖。1974年他在新泽西的法国城逝世。维泽特别擅长动物的刻画，作为其代表作，在100多幅“猪宝弗雷迪”系列插图中，维泽描述他所熟悉的美国生活，这些插图形神并茂，笔触极具亲和力，给人轻松愉悦的感觉与享受。特别值得一提的是，从1909年至1914年，库尔特·维泽曾在中国工作和生活达6年之久，对中国怀有深厚的感情，他的作品不少是以中国作为背景的。

“猪宝弗雷迪”系列自1927年由科诺夫出版公司发行，至50年代，在美国的销量突破了34万册，超

过美国著名作家、诺贝尔文学奖获得者福克纳的作品，成为那一段时期最经典、最畅销的儿童文学作品之一。从60年代末起，“猪宝弗雷迪”系列就一本一本地从市面上逐渐消失了。1986年至1993年，科诺夫（Knopf）出版社曾重版发行了近10万册，很快又脱销。从1998年起，由眺望（Overlook）出版社陆续推出的全新精装本，上市不久销量就突破15万册，其魅力由此可见一斑。据来自美国的最新消息，“猪宝弗雷迪”已被美国多家读者俱乐部选为推荐读物，“猪宝弗雷迪”的音像和影像版权也已被买断。美国《校园图书月刊》（School Library Journal）称“猪宝弗雷迪是儿童文学最伟大的形象之一”，《纽约时报》的书评甚至将其誉为堪与“小熊维尼”系列及《柳树林中的风》媲美的美国经典名著，代表了美国儿童幻想文学的最高成就。接力出版社大胆引进这套儿童系列小说，并邀请知名学者翻译，以最为传神的译笔打造这套儿童文学的精品，表现出非凡的胆识，不仅造福于儿童，而且造福于我国的文学与翻译事业。

编 者



目录

一头风趣伶俐的猪	1
----------------	---

第一章 冬天的味道	1
-----------------	---

第二章 牛棚里的家畜会议	9
--------------------	---

第三章 伟大的日子到来了	17
--------------------	----

第四章 弯弯的道路长又长	23
--------------------	----

第五章 泼了的蜘蛛是收不回来的	35
-----------------------	----

第六章 我想去见见总统	45
-------------------	----

第七章 烟雾在朝烟囱钻进去	51
---------------------	----

第八章 金碧辉煌的蚂蚁房子	59
---------------------	----

第九章 树丛里跳出两个端着枪的 人	65
----------------------------	----

第十章 偷布娃娃的贼	73
------------------	----

第十一章 我们到佛罗里达了	81
---------------------	----

第十二章 惊心动魄的鳄鱼风波	86
----------------------	----

第十三章 踏上回家的路	98
-------------------	----

第十四章 谁怕一头老母牛来着	104
----------------------	-----

第十五章 半红半黑的猫和戴眼镜	
-----------------	--

的猪猡	111
第十六章 失物招领广告	119
第十七章 一张照片和一只闹钟	125
第十八章 有人在拉着马车跑	131
第十九章 从钥匙孔里挤进屋	140
第二十章 行动的时间到了	151
第二十一章 远游的浪子回来了	160
“猪宝弗雷迪”系列有奖问答	165

第一章

冬天的味道

公鸡查尔斯踏出鸡窝大门，慢腾腾地穿过谷仓院子。现在是凌晨四点半，太阳还没有升起来，谷仓里仍是黑黢黢的。他打个寒噤，想起了可爱的鸡窝里是暖烘烘的，不禁油然而生一种恋恋不舍的感觉，但他有理由不往回走。农场主，也就是他的主人比恩先生不大有钱，买不起闹钟，清晨要靠公鸡啼叫来把他唤醒。查尔斯上一回睡过了头，比恩先生很生气，扬言要把他做成原汁鸡块，加上焙粉饼干来一顿星期日大餐。查尔斯不喜欢早起，鸟儿和别的家畜都还没有起床，但他觉得早起总比被做成鸡块好一些。于是，这天早晨他睡眼惺忪地跳上一根柱子，清了清嗓子，开